



3.0.2 FORGE ET MULTILINGUISME

QU'EST-CE QU'UNE FORGE ?

Une "forge logicielle"¹ est initialement un outil en ligne permettant de travailler en commun sur des projets logiciels. Elle peut aussi être utilisée plus largement pour l'édition et la publication collaborative de ressources numériques (sites web, bases de données, documents de cours, etc.).

Une forge offre :

- un stockage en ligne de fichiers qui peut être synchronisé avec votre propre ordinateur afin de garantir que les données sont toujours disponibles ;
- des outils de gestion des versions pour conserver l'historique des modifications ;
- des outils de collaboration pour corriger les erreurs et suggérer de nouvelles idées ;
- des outils pour créer des pages web, publier des logiciels en ligne ou transformer des fichiers texte en documents complexes (diaporamas, diagrammes, etc.).

Bien que les forges aient été principalement utilisées par les développeurs de logiciels, la communauté de l'enseignement et de la formation peut également bénéficier grandement de ce type de plateforme. La [forge des biens communs de l'éducation numérique](#) créée par Alexis Kauffmann est aujourd'hui promue par le [ministère français de l'éducation nationale](#).

UNE SOLUTION QUI SOUTIENT ET FACILITE LE MULTILINGUISME

Pour co-concevoir et distribuer des ressources éducatives libres, l'Inria Learning Lab utilise régulièrement des forges Git. Nous avons eu l'occasion d'utiliser cette solution pour créer des ressources bilingues pour le Mooc [Impact environnemental des technologies numériques](#).

Pour le projet AI4T, nous avons ensuite adapté notre méthodologie pour créer un **système multilingue**. Le Mooc est désormais disponible en 5 langues.

COMMENT CRÉER VOTRE PROPRE FORMATION, UN PROCESSUS EN 3 ÉTAPES

- Étape 1 - Forking du Mooc : Créez votre propre dépôt AI4T sur GitHub
- Étape 2 - Traduire les ressources du Mooc : Une méthodologie simple pour traduire les textes et les contenus et réviser le résultat.
- Étape 3 - Visualiser et partager : Visualisez vos ressources sur une page web statique et mettez à jour la navigation multilingue.



Alors c'est parti, construisez votre propre formation !

Veillez noter que, bien qu'ayant essayé d'être aussi précis que possible dans la présentation des différentes étapes de la génération des pages du Mooc dans une nouvelle langue, il est recommandé qu'un développeur ou une personne à l'aise avec l'informatique soit impliquée dans la partie technique (fork du référentiel, génération du texte dans une nouvelle langue).
génération de texte dans la langue cible, mise à jour des fichiers .py ou .yml, génération des pages web statiques).

-
1. Description par Alexis Kauffmann dans la forge française [La Forge des Communs Numériques Éducatifs](#) ←